

71-70, 106

跨文化交际能力的内涵

魏俊轩 ⁰ HC-05

(西南交通大学外语系 成都 610031)

摘要 人们认为交际能力包含语言能力和语用能力。但在跨文化交际中,除掌握语言知识和语用知识外,社会文化知识、情感认同和行为适应也很必要。因此,本文提出跨文化交际能力应包括认知能力(语言知识、语用知识和社会文化知识)、移情能力和适应能力。

关键词 跨文化交际 移情 适应 语言能力, 语用能力, 情感认同
中图分类号 H0-05 **文献标识码** A **文章编号** 1008-5831(2000)01-0071-02

The Content of Cross-cultural Communication Competence

WEI Jun-xuan

(Department of Foreign Languages, Southwest Jiaotong University, Chengdu 610031, China)

Abstract It is generally believed that communicative competence is composed of linguistic competence and pragmatic competence. But in cross-cultural communication, related socio-cultural knowledge, emotional identification and behavioral adaptation are necessary besides linguistic and pragmatic knowledge. So the paper concludes that cross-cultural communication competence should includes cognitive competence (linguistic knowledge, pragmatic knowledge and socio-cultural knowledge), empathy and adaptation competence.

Key Words cross-cultural communication empathy adaptation

一、交际能力与跨文化交际能力

交际能力的概念首先由美国学者海姆斯(Hymes, 1972)在“论交际能力”中提出。他认为能力应视作说话人和听话人所具有的运用语言的全部知识,其中包括:(1)语法的正确性;(2)语言的可行性,指有的话虽语法正确,但实施并非可行;(3)语言的得体性,指语言应适合于对话双方的社会地位、身份、性别、心理因素等;(4)语言的现实性,指话语实现其功能并产生影响。

此后,语言学家对交际能力发表了许多见解,其中影响最大的是卡内尔(M. Canale)的观点(Coulthard, 1985:147)。他把交际能力分为四个方面:(1)语法能力(grammatical competence),指具有表达和理解话语字面意义的知识,即语法、词汇、语音知识;(2)社会语言能力(sociolinguistic competence),与语言的得体性有关,包括使用语言时应注意的规则、话题以及言语行为的社会影响力等;(3)语篇能力(discourse competence),涉及语篇中语句间的衔接和连贯,包括语言活动(speech

events)的组织以及形式和功能的解释规则;(4)应对能力(strategic competence),包括语言交际的各种应对手段和交际策略。

随着语用学的发展,海姆斯和卡内尔关于交际能力的内容显然可以重新划分为语言能力(linguistic competence)和语用能力(pragmatic competence)。他们所述的第一条为语言能力,后三条属于语用能力。然而在跨文化交际中,似乎还有缺陷。学生可以将语言规则、交际规则背得滚瓜烂熟,但不会在交际中自觉使用,交际能力仍然为零。

1992年, Kim(Samovar & Porter, 1995:277)发表了“跨文化交际:系统与理论概观”一文,提出跨文化交际能力应达到认知(cognitive)、情感(emotional)和操作(operational)的标准,即掌握必要的知识,情感上认同,按不同文化方式行事。此提法弥补了纯粹交际能力的缺陷,可以构想跨文化交际能力的模型。

二、跨文化交际的认知内容

Ellis(1992:179)指出:“意义是个人认知范畴和

收稿日期:1999-12-30

作者简介:魏俊轩(1955-),女,四川乐山人,西南交通大学外语系副教授,主要从事外国语言研究。

- [5] 武进之,朱曼殊. 影响儿童语言获得的几个因素[J]. 心理科学通讯,1982,(5).
- [6] 许政援. 三岁前儿童语言发展的研究和有关的理论问题[J]. 心理发展与教育,1986,(3).
- [7] 许政援. 儿童语言与认知(思维)发展的关系[J]. 心理学报,1994,26(4).
- [8] 徐大明等. 当代社会语言学[M]. 北京:中国社会科学出版社,1997.
- [9] 靳洪刚. 语言获得研究[M]. 北京:中国社会科学出版社,1997.
- [10] 董奇. 开发人生——心理发展学[M]. 济南:山东教育出版社,1992.
- [11] 林崇德,傅安球. 学龄前儿童心理发展与早期教育[M]. 北京:北京出版社,1982.
- [12] 西旗光正. 语境研究论文集[M]. 北京:北京语言学院出版社,1992.
- [13] 让·皮亚杰. 儿童的语言与思维. 傅统先译[M]. 北京:文化教育出版社,1980.
- [14] George S. Morrison. Education and Development of Infants, Toddlers, and Preschoolers[M]. Scott, Foresman and Company, 1988.
- [15] Roger Brown. Feral and Isolated Man[A]. Virginia Clark et. al(eds.). Language: Introductory Readings[C]. New York: St. Martin's Press, 1977. 79-84.
- [16] E. H. Lenneberg. A Biological Perspective of Language[A]. R. Oldfield & J. Marshall(eds.). Language Harmondsworth[C]. Penguin, 1968. 37.
- [17] S. Curtiss. A Psycholinguistic Study of a Modern-day "wild child"[M]. New York: Academic Press, 1977. 210-211.
- [18] M. A. K. Halliday. Releant Models of Language[A]. S. Rogers(ed.). Children and Language[C]. London: Dup, 1975. 53-65.
- [19] M. A. R. Halliday. Learning How to Mean[M]. New York: Elsevier, 1977.
- [20] R. Charney. Speech Role and the Development of Personal Pronoun[J]. Journal of Child Language, 1987,(7).
- [21] Elinor Ochs. Culture and Language Development: Language Acquisition and Language Socialization in a Samoan Village[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.
- [22] Dan Slobin. Psycholinguistics[M]. Calenview, Illinois: Scott, Foresman & Company, 1979.
- [23] Robin Campbell & Roger Wales. The Study of Language Acquisition[A]. John Lyons(ed.). New Horizons in Linguistics[C]. Harmondsworth: Penguin, 1970.

(上接第72页)己文化的有色眼镜看待其他文化,只会给交际带来障碍。如外国朋友把年龄、收入、婚姻状况都看作隐私,一句“How old are you?”虽然语法正确,却触犯了隐私,会引起不快。如中国学生叫老师喜欢加上姓,如“张老师”、“王老师”,把这一习惯套用到英语上,叫外国教师“Teacher Smith”、“Teacher Johnson”却属语用失误,因为英语习惯是直呼其名,或在姓氏前加 Mr/Mrs/Miss。可见,只有从心理上尊重对方感情和思想,设身处地按对方的民族文化习惯考虑问题和实施言语行为,才能在交际中达到默契。随着我国的改革开放,越来越多外国朋友来我国工作和学习,他们对一些根据我国特有事物译出的英语已逐渐能接受,这是移情与适应的结果。

四、结束语

综上所述,跨文化交际能力的内涵可以概括为认知能力(包括语言知识、语用知识、社会文化知识)、移情能力、适应能力等。要取得跨文化交际的成功,光有语言知识和语用知识并不够,还要有与此相关的社会文化知识,在移情的心理作用下,自我调整,以不同文化的习惯和规则进行编码和解码。

参考文献

- [1] Coulthard, M. An Introduction to Discourse Analysis[M]. New York: Longman, 1985.
- [2] Ellis, D. G. From Language to Communication[M]. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Inc. 1992.
- [3] Halliday, M. A. K. Language as Social Semiotic[M]. London: Edward Arnold, 1978.
- [4] Halliday, M. A. K. An Introduction to Functional Grammar [M]. London: Edward Arnold, 1994.
- [5] Hymes, D. On Communicative Competence[A]. Pride, J. H. & Holmes, J. (eds.). Sociolinguistics: Selected Readings[C]. Harmondsworth: Penguin, 1972. 269-293.
- [6] Leech, G. Principles of Pragmatics[M]. London: Longman, 1983.
- [7] Samovar, L. A. & Porter, R. E. Communication Between Cultures[M]. California: Wadsworth Publishing Company, 1995.
- [8] Sapir, E. Language. 陆卓元译. 北京:商务印书馆,1997.
- [9] 何自然. 言语交际中的语用移情[J]. 外语教学与研究, 1991,(2):11-14.
- [10] 胡文仲. 文化与交际[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1994.